



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 7
volume 7**

Центр
«Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург
1995

sang» by Woolley, an identification which is shown by Van de Mieroop to be wrong.

Both Charpin and Van de Mieroop give much attention to the family of the abrig Kù-Ningal(II) and his elder twin⁶ sons É-nam-ti-su-ud and É-šu-luḫ-bi-u₁₈-ru (the latter calling himself Šu-luḫ-lugal after the fall of the Larsa dynasty in Ur). Therefore it is a pity that Van de Mieroop misses altogether and Charpin misreads (p. 76) the important text UET V, 883. In my opinion, it should be read as follows:

₁[dub a-]šà(g)^{lim} abrig [^dEn-ki] ₂[a-]šà(g) Nir-da^{ki} ù a-šà(g) ka[r-ra] ₃[nig] Kù(g)-^dNin-gal abr[ig] ₄[a-]šà(g) Ra-ka-ba-at a-šà(g) Ra[x x x]₅ ù a-šà(g) uru^{ki} UD.[...] ₆a-[šà(g)] é ^dN[anna] ₇[...] É-šu-luḫ-bi-u₁₈-ru ₈[ù] É-nam-ti-su-ud ₉[dumu]^{mes} Kù(g) ^dNin-gal ₁₀[i]n-dab₅-bi-[eš] ₁₁[x (búr)] šu-nigin a-šà(g) é-^dN[anna] ₁₂[a-mir]-tu ù kurum₆ [abrig (?)] ₁₃[ni(g)] Kù(g)-^dNin-gal ad-d[a-ne-ně].

«₁ [Document of the f]ield of the abrig [of Enki], ₂[a f]ield (in the village of) Nir-da and a field in the po[rt], ₃[be]longing to Kù-Ningal the abrig, ₄the [fi]eld Rakabat and the field Ra[ḫabu?] ₅and a field in the village of UD [...] ⁷, ₆a fi[eld] of the temple of N[anna], ₇[...] Ešuluḫbiuru ₈[and] Enamtišud, ₉[the son]s of Kù-Ningal ₁₀[ha]ve received. ₁₁[6? búr] all in all, a field of the temple of N[anna], ₁₂[a gra]nt and a prebend [of an abrig (?)] ₁₃[belonging] to Kù-Ningal [their f]ather.

The restoration k a[r-r a] is based on the text UET V, 272, mentioning a gift of 3 sar in the port to Kù-Ningal from the *entum* En-Anedu. The figure [6 búr] is

⁶ That they were twins can be deduced from the following facts: they often appear together, and if they are mentioned separately, they both invariably appear as the eldest one; they both bear a name typical of priests — only they among all the sons of Kù-Ningal.

⁷ The restoration a-šà(g) uru^{ki} La[rsam] is impossible, because, although both Charpin and Van de Mieroop translate uru^{ki} as «city», from all contexts it is absolutely clear that uru means «city» but uru^{ki} means «village» or «hamlet».

correct to the order of magnitude, cf. the information about the size of the *amirtu*-grant of land to Kù-Ningal's son Enamtišud from king Rim-Sin (3 búr, UET, 35, U. 8808).

On p. 227 Van de Mierop says he does not agree with Diakonoff «who depicts rather dismal living conditions at Ur», and points out that the houses «contained luxury items», and the citizens «had capital in excess that could be used for investment». Of course, some of the citizens of Ur had excellent living conditions, as e. g. the merchant Ēianāšir, who, according to my own reconstruction (*Lyudi goroda Ura*, p. 98) owned a house which was made out of three original houses, probably with more than one storey. But rich houses were an exception, there were houses with only one or two living rooms and even without a latrine, while the families in question were often big enough.

All my remarks to Van de Mieroop's book are of secondary importance, and do not influence the main impression that the book is a solid and reliable summary of much of our knowledge about men of Old Babylonian Ur, and about Old Babylonian society and economy; it has the chance to stay as an important contribution to our knowledge of Babylonian social history. It is a pity the author did not have access to my book.

I. M. Diakonoff

The Dead Sea Scrolls.

Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 1. Rule of the Community and Related Documents.
 Edited by JAMES H. CHARLESWORTH with F. M. Cross, J. Milgrom, E. Qimron, L. H. Schiffman, L. T. Stuckenbruck, and R. E. Whitaker. J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen — Westminster John Knox Press, Louisville, 1994.

Настоящая публикация выходит в рамках грандиозного *Проекта Принстонской теологической семинарии по изданию рукописей Мертвого моря* (The Princeton Theological Seminary Dead Sea

Scrolls Project), осуществляемого под редакцией известного библеиста и кумрановеда, профессора новозаветного языка и литературы Джеймса Х. Чарльзуорта. Проект предполагает издание около четырехсот кумранских небиблейских текстов в 10 томах (т. 1: Устав кумранской общины и связанные с ним документы; т. 2: Дамасский документ, Свиток войны и связанные с ними документы; т. 3: Фрагменты Дамасского документа, «Некоторые из предписаний Торы» и связанные с ними документы; т. 4: Ангельская литургия, Молитвы и Псалмы; т. 5: Благодарственные гимны и связанные с ними документы; т. 6: Таргум Иова, Пешарим и связанные с ними документы; т. 7: Храмовый свиток и связанные с ним документы; т. 8: Апокриф книги Бытия, Новый Иерусалим и связанные с ними документы; т. 9: Медный свиток, греческие фрагменты и miscellanea; т. 10: библейские апокрифы и псевдоэпиграфы), а также «Лексическую конкорданцию к рукописям Мертвого моря». В 1991 году в рамках данного Проекта Принстонской теологической семинарии была опубликована «Графическая конкорданция к рукописям Мертвого моря» (J. C. V. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen — Westminster John Knox Press, Louisville) под редакцией Дж. Х. Чарльзуорта.

Рассматриваемый том открывается «Предисловием», «Вступительным словом» и «Общим введением» Дж. Х. Чарльзуорта. Автор придерживается той точки зрения, что в кумранской библиотеке хранились рукописи, принадлежавшие различным иудейским религиозно-политическим группам (с. XXII; см. также с. 1, пр. 7).

Первым публикуется свиток Устава общины из первой пещеры (1QS) (С. 1—51). Критическое издание еврейского текста подготовлено Е. Кимроном. Комментированный английский перзод осуществлен Дж. Х. Чарльзуортом. Последним написано также введение к данному изданию 1QS (с. 1—5). По мнению американского исследователя, оригинал Устава общины был создан около середины II в. до н. э., вероятно, при участии кумранского лидера — Учителя праведности (с. 2—3). Основной особенностью теологии Устава является сочетание строгого монотеизма и космического дуализма (с. 3). Дуалистическое учение, зафиксированное в данном произведении общинников, оказало, по мнению Дж. Х. Чарльзуорта, прямое или, по крайней мере, косвенное влияние на теологию Евангелия от Иоанна (с. 4).

Вслед за 1QS публикуются фрагменты Устава общины из 4-ой кумранской пещеры (4QS^{a-j} = 4Q255—264). Критическое издание еврейского текста осуществлено Е. Кимроном, а комментированный английский перевод Дж. Х. Чарльзуортом (с. 53—103). Палеографическая датировка рукописей осуществлена Ф. М. Кроссом (с. 57). В свете данного исследования Кросса стало очевидным, что текст, фигурировавший ранее в литературе под сиглом 4QS^e идентичен с рукописными фрагментами, обозначаемыми в каталоге С. Рида (Атланта, 1994) и списке Э. Това в издании рукописей Мертвого моря на микрофишах (Лейден, 1993) как 4QS^a (= 4Q255; номера фотографий Палестинского археологического музея: 43.254, 42.371, 41.507). На этих папирусных фрагментах сохранился текст, зафиксированный в 1QS 1 : 1—5, 3 : 7—13. Кросс датирует палеографически данные фрагменты следующим образом: «Я склонен отнести этот папирус [i. e. 4QS^a] ко второй половине II в. до н. э., предпочтительно к концу века». В действительности, манускрипт 4QS^e (= 4Q259; номера фотографий Палестинского археологического музея: 42.377, 42.264) представляет собой написанный на коже текст, содержащий пассажи 1QS 7 : 8—15, 7 : 20—8 : 15, 9 : 12—21. Кросс датирует эти фрагменты следующим образом: «Данный свиток [i. e. 4QS^e] написан нестандартным еврейским полукурсивом... Это письмо датируется приблизительно тем же временем, что и рукописный шрифт 4QpapMMTe — 50—25 гг. до н. э.» Именно этот манускрипт содержит «краткую» (по отношению к параллельному материалу в 1QS, col. 8—9) версию текста Устава общины. В 4QS^e мы не находим пассажа, где упоминаются пророк-предтеча и два Мессии — здесь вслед за текстом, встречающимся в 1QS 8 : 15, сразу же следует текст, зафиксированный в 1QS 9 : 12ff.» (Напомним, что рукопись 1QS Н. Авигад палеографически датирует второй половиной II в. до н. э., С. А. Бирнбаум — последней чет-

вертью II в. до н. э., а Ф. М. Кросс — первой четвертью I в. до н. э. Любопытно, что Ж. Старки, ошибочно считавший 4QS^e самой ранней из дошедший до нас рукописей Устава, в которой зафиксирован наиболее ранний его вариант, в своей получившей широкое распространение статье по эволюции кумранского мессианизма «Les quatre étapes du messianisme à Qumrân (RB, 1963, LXX, N 4, pp. 481—505) видел в данном документе основной аргумент в пользу того, что на раннем этапе истории Кумранской конгрегации у общинников не было мессианских воззрений. Впрочем, и Дж. Х. Чарльзуорт допускает, что 4QS^e представляет собой более раннюю версию Устава общины, чем 1QS, и что кумранины в тот период, когда ими руководил Учитель праведности, могли еще не верить в приход Мессии (с. 54). (Ср., однако: И. Р. Тантлевский. История и идеология Кумранской общины, СПб., 1994, с. 194—215).

Тексты фрагментов Устава общины из 4-ой кумранской пещеры постоянно коррелируются с соответствующими пассажами из 1QS, что очень облегчает текстологическую работу с документом (в частности, исследование истории его создания и эволюции), а также выявление развития идеологических и «галахических» воззрений сектантов. Например, как замечает Дж. Х. Чарльзуорт (с. 54), в 4QS^e, фр. 1, кол. 3, 1 Кумранская община обозначается как «Святилище» (*miqdaš*), что подтверждает гипотезу, согласно которой сектанты рассматривали свою конгрегацию в качестве «Храма» (с. 54). Отметим еще один любопытный факт. В 1QS 9: 3—5 говорится: «Когда это будет в Израиле (т. е. в Кумранской общине. — И. Т.), согласно всем этим установлениям, для основания духа святости, для вечной истины, для искупления вины преступления и греха вероломства и для благоволения к стране, [тогда это будет иметь значение] более, чем (курсив наш. — И. Т.) мясо всесожжений и более, чем (курсив наш. — И. Т.) жертвенный жир (*mbśr cwlwt wḥlby zbh*); а вознесение уст ради правосудия — подобно приятному [аромату], а справедливость и совершенство пути — подобны добровольным [жертвенным] дарам благоволения». Как замечает И. Д. Амосин (Рукописи Мертвого моря. Докл. по опубл. работам,

представл. на соиск. уч. степ. доктора истор. наук. Л., 1965, с. 21—22), «это важное и в то же время крайне трудное для перевода место получило различные толкования. Основную трудность для перевода представляет понимание природы предлога *mn* в словах *mbśr — ḥlby*. Ж. Карминьяк (L'utilité ou l'inutilité des sacrifices sanglants dans la «Règle de la communauté» de Qumrân. RB, 63, 1956, с. 524—532), так же как и Ж. Милик и А. Дель-Медико, определяет здесь предлог *mn* как партитивный (a partir de la chair de holocaustes, des graisses du sacrifice; с. 526) и на этом основании утверждает, что в Уставе засвидетельствована практика кровавых жертв.

М. Делькор вслед за Г. Вермешем и А. Дюпон-Соммером справедливо, на наш взгляд, не соглашается с толкованием Карминьяка, но понимает здесь *m* в негативном смысле: «без», «кроме» (*sans, en dehors*), т. е. «без мяса всесожжений и без жертвенного жира». (Аналогично переводит и Дж. Х. Чарльзуорт (с. 39, 79).

Мне представляется более правильным понимание здесь предлога *m* как *mn comparativus*, т. е. в смысле «более чем». Я опираюсь при этом на не привлекавшуюся в данной связи аналогию из кн. Осии: «Ибо я милосердия хочу, а не жертвы, и познания Бога, более чем всесожжений (*wd' t 'lhym m' lwt*)» (Hos., 6, 6). Ср. LXX: καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα: Vulg.: «et scientiam Dei *plusquam holocausta*». Возможно, что это место у Осии и было источником рассматриваемого нами сложного кумранского оборота.

В «Постскриптуме» к указанной выше статье Ж. Карминьяка Ж. Милик ссылается на неопубликованный фрагмент 4QS^d (ср. фр. 3, кол. 1, 5; в рассматриваемом издании текст приведен на с. 78), палеографически более поздний, чем 1QS (4qs^d палеографически датируется Ф. Кроссом 30—1 гг. до н.э., с. 57), в котором вместо *wḥlby* написано *ḥlby*, и считает, что тем самым отпадает возможность видеть здесь *tem comparativus* (с. 532). Это мнение авторитетного ученого... некритически воспринимается некоторыми исследователями. Так, например, Иштван Хан (Die Eigentumsverhältnisse der Qumrân-Sekte. — Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, 1963, 12, Heft 3, с. 271, пр. 55) пишет, что после ука-

занного Миликом чтения *whlby* вместо *wmhlby* все это предложение утратило свою направленность против жертвенного культа. Однако отсутствие в 4QSD^d предлога *m* в словах *whlby zbh* ничего не меняет. Все предложение синтаксически определяется предлогом *m* в словах *mbśr cwlwt*, и писец, если это не было просто опiskeй, мог даже сознательно опустить второе *m* за его ненужностью". (См. также: Charlesworth, Cave IV Fragments, с. 79.)

Издание и перевод фрагмента 5Q11 (Possible Fragment of the Rule of the Community) осуществлены Дж. Х. Чарльзуортом (с. 105—107).

Критическое издание т. н. текста Двух Колонок (1QSa) осуществлено Дж. Х. Чарльзуортом и Л. Т. Штуккенбруком. Чарльзуорт же написал введение и представил комментированный перевод документа (с. 108—117). Хотелось бы остановиться на одном из самых знаменитых пассажей кумранских рукописей — 1QSa 2 : 11—12: «...`im yôlid [’ēl] ’ē[t] ḥammāšīāḥ...» («...Когда [если Бог] породит Мессию (sc. светский Мессия. — *И. Т.*)...») Основные споры вызывают чтение и интерпретация слова *uwlyd*. Д. Бартеlemi и Ф. Кросс исследовали текст в инфракрасных лучах и пришли к заключению, что от чтения *uwlyd* «уйти некуда». Дж. Х. Чарльзуорт, исследовавший новые фотографии, сделанные в Аммане, различает на них лишь *ywly*^o (с. 109, см. также с. 116—117). В восстановлении начала строки 12-ой опечатка: вместо [’l] ([Бог]) написано [’lh] ([Эти]?)). Все названные исследователи присоединяются к эмендации Ж. Милика (DJD I, 1955, с. 117) и видят в написании *yôlid* («породит») ошибку писца, написавшего *uwlyd* вместо *yôlik* («поведет», «приведет»). Однако, как справедливо замечает Я. Лихт (The Rule Scroll (1QS, 1QSa, 1QSB). Jerusalem, 1965, с. 268 (иврит)), такое понимание слова *yôlik* в еврейском языке совершенно невозможно. Напомним также, что и в других кумранских текстах встречается идея о «порождении» светского Мессии Богом и о Мессии как «сыне Бога» (см.: 4Q 246 (psDan^d), 4QMess ar 1 : 10, 4QFlor 1 : 10—13). Что касается пассажа 1QSa 2 : 11—12, то здесь, как кажется, содержится реминисценция Пс. 2 : 6—7: «Я помазал царя Моего (имеется в виду Давид. — *И. Т.*) над Сионом, святою

горою Моею". Я (имеется в виду Давид. — *И. Т.*) возведу постановление Господа. Он сказал мне: "Ты сын Мой (*bny*; ср. Пс. 2 : 12. — *И. Т.*); Я сегодня породил тебя (*yldtyk*)"». (Ср. Пс. 89: 26—27; ср. также 2Сам. 7 : 14 — 1Хр. 17 : 13, Пс. 2 : 7 и Деян. 13 : 33, Евр. 1 : 5 и 5 : 5).

Критическое издание Устава благословений (1QSB) и его комментированный перевод осуществлены Дж. Х. Чарльзуортом и Л. Т. Штуккенбруком; введение написал Дж. Х. Чарльзуорт (с. 119—131).

Л. Х. Шиффман представил критическое издание и комментированный перевод фрагментов 5Q13 (Sectarian Rule), а также написал введение к данной публикации (с. 132—143). Он же опубликовал фрагменты 4Q159 = 4QOrd^a и 4Q513 = 4QOrd^b — Ordinances and Rules (введение, критическое издание текстов и их комментированный перевод, с. 145—175).

Наконец, Дж. Мильгром представляет критическое издание и комментированный перевод текста 4Q514 = 5QOrd^c (Purification Rule), предвосхитив их небольшим введением (с. 177—179).

Первый том грандиозного проекта Принстонской теологической семинарии по изданию рукописей Мертвого моря выполнен на высочайшем полиграфическом уровне (хотя, к сожалению, не свободен от нескольких незначительных досадных опечаток). Он бесспорно является ценным инструментом для кумранологических исследований. Высочайшее научное качество данного издания позволяет с уверенностью говорить о том, что осуществление Проекта будет знаменовать собой новый этап в развитии кумрановедения.

И. Р. Тантлевский